© Lauren Pasche

Foreword
by Spyros Sakkas

The album TZITZIKIA – the one you have in your hand – is the first solo recording by Katerina Fotinaki. Within its boundaries is an aural account which openly bears traces of what has been a meticulous and relentless venture: to explore a certain musical and poetic path. A path that leads to that which is the quintessence of song, music, art, the human soul. That said, embarking on and pursuing such a journey is exceptionally long and difficult for all genuine and conscientious artists.

In itself, Katerina Fotinaki's musical proposition already has more strength, meaning and worth than any analysis or presentation by an eminent specialist can ever bring forth. That being the case, what hope is there for a mere amateur of my sort?

Especially at that very moment when her work is engaging in bitter battles in the most remote regions of the instinct. An instinct that is struggling against itself in order to be recognised and approved or not... by itself!

Avant-propos

par Spyros Sakkas

Le premier enregistrement solo de Katerina Fotinaki - l'album TZITZIKIA que vous avez entre les mains - porte clairement la marque d'une tentative scrupuleuse et acharnée de suivre le chemin musical et poétique qui mène à la quintessence de la chanson, de la voix, de la musique, de l'Art et de l'âme humaine - un chemin exceptionnellement long et difficile qui attend tous les artistes véritables et consciencieux.

La proposition musicale de Katerina Fotinaki a déjà, en elle-même, plus de force, de sens et de valeur que l'analyse ou la présentation que pourraient tenter d'en faire d'éminents spécialistes, ou de simples.... amateurs dans mon genre.

Surtout quand son œuvre se livre à d'âpres batailles, dans les régions les plus reculées de l'instinct, cherchant à déterminer si elle doit ou non être « reconnue » et « approuvée » par celui-ci !

It's that creative inner struggle by an artist for the validity of her habitual praxis - and by extension, her artistic production - which makes of that act an "art" and also makes Art a superior human achievement.

Those considerations give me the courage to continue my flirtation with the album coming out in Paris.

All the songs Katerina has chosen - whether they be her own compositions or arrangements - are songs that bear a great poetic weight. And to each one of these songs she offers us a luminous vocal interpretation. One supported by vocal qualities and colours which belong to those ancient times when poetry and nobility of soul ruled culture, and which also guided that culture's fighting spirit. An interpretation suggestive of bygone eras when art was the ultimate goal of life and mankind was alive to - if only temporarily - its re-emergence.

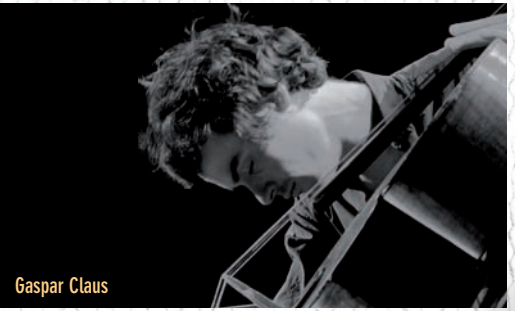
In this very personal musical proposition, Katerina Fotinaki mitigates the intensity of the sentimental urges within herself and tempers her passions - thus permitting her voice to become something else, expressed at times by flights of great delicacy, full of reserve, inwardness, and always with great elegance.

In this way, she adopts the self-control appropriate to the tradition of Greek folk poetry. And wide is the field of exploration for this interpretation, one that ventures off the beaten track and into unknown areas. As such, it's a venture into unknown areas which can often be very hostile...

The paths - musical and vocal - she borrows from are arduous and littered with pitfalls. And yet! Passing through this poetic landscape with an aerial, dancing candour, "the naked child" does so with courage and confidence. Without fear. Without even seeking a path.
It's very clear that Katerina's musical steps are guided by a tenacious and stubborn instinct, one that leads the child from darkness to light. And transports one from the common life of mankind to Art's highest level.

The participation of Angélique Ionatos

Cécile Audebert


Gaspar Claus

Katerina Fotinaki

C'est cette lutte intérieure du créateur pour la « validité » de sa pratique artistique – et, par extension, de son œuvre – qui fait de cette pratique un ART et de l'Art une réalisation humaine supérieure.

Ces considérations me donnent le courage de continuer mon « flirt » avec cet album qui sort à Paris.

L'interprétation lumineuse que Katerina nous livre des chansons qu'elle a choisies est portée par la qualité et les couleurs de sa voix. Que ces chansons soient les siennes ou qu'elles soient empruntées à d'autres, elles possèdent, pour la plupart, une grande portée poétique.

Le travail de Katerina semble presque appartenir à ces temps antiques où poésie et noblesse d'âme régnaient sur la culture et guidaient la combativité humaine. Une époque où l'Art était le but ultime de la vie et où l'homme vivait - ne serait-ce que provisoirement - sa renaissance.

Dans cette proposition musicale toute personnelle, Katerina Fotinaki apaise en

and the presence of her voice in the song TZITZIKIA is, undoubtedly, a very special gift for the album. Angelique Ionatos's way of singing is of a great freshness, like that a real cicada would sing. Bathed in sunshine. On the branch of a pine tree in Greece at noonday. And it's a song imprinted with carefreeness and liberty. This child, whose generosity she conceals within herself, brings forth the oral sounds of Greek civilization, brilliant and "cicada-speaking", to the light of the All-seeing Sovereign, the Sun.

Finally, I feel the need to acknowledge Katerina Fotinaki's very expressive musical arrangements. Arrangements whose beauty and lyricism sometimes make the songs take off in ways that give them a whole new musical direction.

I should also like to mention the excellent contributions of the musicians - poets of the art of music - who, by their great musical finesse and brilliant performances, helped bring these songs to their expressive outcomes.

Jean-Louis Forestier

Angélique Ionatos

Matías González

elle les remous du psychisme et tempère les passions, laissant ainsi sa voix se transformer, s'exprimant parfois par des envolées d'une grande délicatesse, pleines de réserve, d'intériorité et - toujours - d'une grande élégance.

Elle adopte ainsi cette retenue propre à la tradition de la poésie populaire grecque. Large est le champ d'exploration de cette interprétation qui s'aventure hors des sentiers battus, en terre inconnue ! Inconnue et bien souvent hostile...

Les chemins - musicaux et vocaux - qu'elle emprunte sont ardus et semés d'embûches. Et pourtant ! « L'enfant nu » traverse ce paysage poétique avec une candeur dansante et aérienne, avec courage et assurance, sans peur, sans même chercher son chemin.

Il apparaît de manière évidente que les « pas musicaux » de Katerina sont guidés par cet instinct tenace et obstiné qui mène l'enfant de l'ombre vers la lumière et l'homme de la vie commune vers le plus haut degré de l'Art.

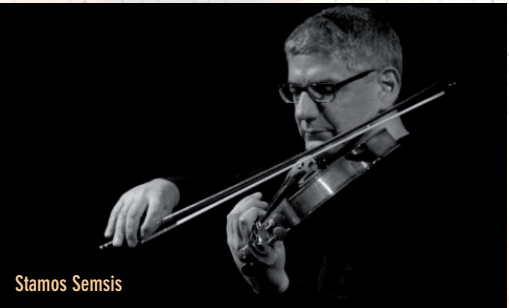
La participation d'Angélique Ionatos et la présence de sa voix dans la chanson « TA TZITZIKIA » en font, sans nul doute, un cadeau très précieux pour l'album. Sa façon de chanter est d'une formidable fraîcheur, comme celle d'une vraie cigale qui chanterait, baignée de soleil, sur la branche d'un pin grec en plein midi ; un chant empreint d'insouciance et de liberté. Cet enfant généreux qu'elle dissimule à l'intérieur d'elle-même amène les voyelles grecques de la civilisation, brillantes et « cigalophones », à la lumière du Soleil-Pantocrator.

Enfin, je ressens le besoin de saluer l'orchestration très expressive qu'a réalisée Katerina Fotinaki et dont la beauté et le lyrisme font parfois « décoller » les chansons, leur donnant une toute nouvelle orientation musicale.

Il faut aussi mentionner la contribution d'excellents musiciens - des poètes de l'art musical - qui, par leur grande finesse musicale et leurs brillantes interprétations, ont mené ces chansons jusqu'à leur aboutissement expressif.

Louise Jallu

Orestis Kalabalikis


Stamos Semsis

Also, please allow me to make particular reference to four of them, given the very influential role their profound musicality played when they stepped in as genuine soloists:

Stamos Semsis (viola)
in the song Marianthi

Orestis Kalabalikis (guitar)
in the song Amanes

Gaspar Claus (cello)
in the song Europe

Cécile Audebert (harp)
in the song The Dream

And there's also the collaboration of the great Ilias Pantelias (mixing), who managed to marry together all those seemingly disparate sounds. A nice surprise.

Finally, let me close with this wish... that they all continue along their artistic paths and retain their creative spirits!

Athens, 22 September, 2013

Spyros Sakkas
Baritone - Director of the
Institute of Vocal Arts (Athens, Greece)

J'aimerais qu'on me permette de faire plus particulièrement référence à quatre d'entre eux, étant donné le rôle déterminant que joue leur profonde musicalité dans les chansons où ils interviennent comme de véritables solistes :

Stamos Semsis (violon alto)
dans la chanson « Marianthi »

Orestis Kalabalikis (guitare)
dans la chanson « Amanes »

Gaspar Claus (violoncelle)
dans la chanson « Europe »

Cécile Audebert (harpe)
dans la chanson « Le rêve »

La collaboration de l'excellent Ilias Pantelias (au mixage), qui a réussi à faire s'épouser tous ces sons apparemment hétéroclites, est également une belle surprise.

Je leur souhaite à tous de continuer leur chemin artistique et de conserver leur génie créatif !

Athènes, le 22 septembre 2013

Spyros Sakkas
Baryton - Directeur de l'Institut
des Arts Vocaux (Athène, Grèce)

Yousef Zayed

Ilias Pantelias

Thierry Legeai

The idea of making a personal disc was born two years ago as I was awarded the first prize at the National Songwriting Contest, organized in Greece by "The Hellenic Plan" and the Onassis Foundation.

Under "normal circumstances", the disc should have been produced in Greece, as a prize of the contest. But nowadays, things are rarely "normal" in my country. The initial plan was abandoned; but a second one was born, this time in France.

This record is a mix of pieces that I composed and arrangements of Greek songs that I felt the need to sing and play in my own way.

The three poems of Odysseus Elytis for which I wrote the music had already been composed by Linos Kokotos in 1972 and are very popular in Greece. As I hadn't heard them myself when I decided to compose for these poems, it allowed me to see things in a very different way...

The same thing happened with "TO ONEIRO" of Dionyssios Solomos, for which music had already been composed by Manos Hadjidakis. Although this poem dates back to before the Greek revolution of 1821, the way that the poet describes his dream is so daring for its' times, that it never fails to impress me. This is how the idea of making a form of "poetry slam" came to me, as well as my choice to try keep the "color" of the past (the harp tuned in an ancient greek mode). The same form of composing was used for the "Europe" poem by Kostis Palamas (written in 1914).

"Sun of Justice" was at first a poem of Odysseus Elytis. Mikis Théodorakis turned it into a song that has, for Greeks, become deeply linked to the end of dictatorship in 1974. I hadn't really understood the meaning of these words (we used to sing it in school when I was very young). Until now.

I now sing this song as a prayer to the "Sun of Justice", hoping it will soon come back to my country.

Katerina Fotinaki

L'idée de faire un album personnel est née il y a deux ans, lorsque j'ai reçu le premier prix du Concours National de Composition, organisé en Grèce par « The Hellenic Plan » et la Fondation Onassis.

Prix de ce concours, ce disque devait « normalement » être produit en Grèce. Mais de nos jours, peu de choses sont « normales » dans mon pays. Le plan initial abandonné, un second est né, cette fois-ci, en France.

Cet album est un mélange de morceaux que j'ai composés et de chansons grecques arrangées à ma manière, parce que je ressentais le besoin de les jouer de cette façon.

Les trois poèmes d'Odysseus Elytis pour lesquels j'ai écrit la musique ont déjà été mis en musique par Linos Kokotos en 1972, et sont très connus en Grèce. Je n'avais pourtant jamais entendu ces morceaux lorsque j'ai décidé de composer pour ces poèmes, et c'est ce qui m'a permis de les voir d'une manière très différente.

Il en a été de même pour « TO ONEIRO » de Dionyssios Solomos que Manos Hadjidakis avait déjà mis en musique auparavant. Ce poème date d'avant la révolution grecque de 1821 et m'impressionne à tous points de vue ; le poète y décrit son rêve d'une manière audacieuse pour son temps. C'est ainsi que m'est venue l'idée de « slamer ». Tout en essayant de conserver la couleur du passé (la harpe, accordée dans un mode grec ancien). J'ai composé avec la même intention sur le poème « Europe » de Kostis Palamas (écrit en 1914).

« Soleil de la Justice » est un poème de Odysseus Elytis, devenu une chanson de Mikis Théodorakis qui, pour les Grecs, est intimement liée à la fin de la dictature de 1974. Je n'avais jamais vraiment compris le sens de ces mots que nous chantions à l'école lorsque j'étais enfant. Jusqu'à maintenant.

Je chante aujourd'hui cette chanson comme une prière au « Soleil de la Justice », en espérant qu'il reviendra bientôt dans mon pays.

Katerina Fotinaki

1. TA TZITZIKIA (Les Cigales / The Cicadas)

Musique : Katerina Fotinaki
Poésie : Odysseus Elytis (Extrait du recueil « Les Rhos d'Eros »)
Traduction* : Angélique Ionatos (Français)
Katerina Fotinaki (voix, guitares et basse), Stamos Semsis (violon alto), Yousef Zayed (percussions orientales)

La Sainte Vierge dans son giron
tenait la haute mer
Sikinos et Amorgos
et tous ses autres enfants

Depuis le commencement des Temps
et dernière les hivers
J'entendais souffler la corne marine
et voyais surgir les Sirènes.

Et moi, parmi les oursins,
les creux, les salicornes
tout comme les vieux marins
je questionnais les cigales :

- Eh, vous ! Mes cigales messagères
Soyez-les bienvenues !
Dites-moi, je vous en prie
si le roi-soleil vit.

Et toutes en chœur ont répondu :
- Il vit, il vit, il vit, il vit!

Our Lady there the open sea
was holding in her open apron
Sikinos and Amorgos
and also all her other children

From the very marge of time
and way back of winters blows
I heard the conch gives out its tone
and then the Mermaids all arose

And I amid the sea urchins
by rock pools and by tamarisk tree
Like the mariners of old
I asked cicadas to tell me:

"Hey cicadas hey my angels
health to you in everything
Does the king the Sun still live?"
And altogether this they sing :

"He lives lives lives lives lives lives lives."

*All English translations of "The Rhos of Eros" and "Axion Esti"
are extracts of *The Collected Poems of Odysseus Elytis* Translated by Jeffrey Carson and Nikos Sarris,
The Johns Hopkins University Press, Baltimore and London ,1997, 2004

2. Soleil de la justice
(Sun of Justice / ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΗΛΙΕ ΝΟΗΤΕ)

Musique : Mikis Théodorakis
Poésie : Odysseus Elytis (Extrait du recueil « Axion Esti »)
Traduction* en français de Xavier Bordes et Robert Longueville, Edition Gallimard, 1996
Katerina Fotinaki (voix, guitare), Orestis Kalabalikis (guitare)

Justice Intelligible ô soleil mental • et toi myrte de la gloire
non je vous en supplie non • ah n'oubliez pas ma patrie!

Aquilin son profil est fait de monts altiers • des volcans aux flancs de vignes striés
de maisons plus blanches d'être • au voisinage du ciel bleu !
(...)
Mes mains irritées des orties de la Foudre • je les replonge en arrière du Temps
j'appelle aux anciens amis • armés de terreurs et de sang !
(...)
Justice Intelligible ô soleil mental • et toi myrte de la gloire
non je vous en supplie non • ah n'oubliez pas ma patrie !

O SUN of Justice in the mind • and you O glorifying myrtle
do not oh I implore you • do not forget my country!

It has high mountains eagle-shaped • and rows of vines on its volcanoes
and houses very white • for neighboring the blue!
(...)
I turn my bitter hands that hold • the Thunderbolt in back of Time
I summon my old friends • call them with threats and blood!
(...)
O SUN of Justice in the mind • and you O glorifying myrtle
do not oh I implore you * do not forget my country!

3. Le trèfle marin
(The Sea Clover / ΤΟ ΘΑΛΑΣΣΙΝΟ ΤΡΙΦΥΛΛΙ)

Musique : Katerina Fotinaki
Poésie : Odysseus Elytis (Extrait du recueil « Les Rhos d'Eros »)
Traduction* : Angélique Ionatos (Français)
Cécile Audebert (harpe), Gaspar Claus (violoncelle), Katerina Fotinaki (voix, guitare), Matías González (bandonéon)

Une fois tous les mille ans
Les lutins de l'océan
Au milieu des algues noires
Et de la verte rocaille
Le sèment et le voilà qui germe
Avant que le jour ne se lève
Le charment et le voilà qui pousse
Le trèfle marin

Et qui le trouve ne meurt jamais
et qui le trouve jamais ne meurt

Une fois tous les mille ans
les rossignols chantent autrement
Sans rire et sans pleurer
Se contentent de parler :
« Une fois tous les mille ans
L'amour dure éternellement
Que la chance soit avec toi
et l'année de bon aloi

Et que le ciel en retour
Puisse t'envoyer l'amour »

Qui donc pourra me trouver
Le trèfle marin
Et celui qui le trouvera
est-ce qu'il me l'apportera ?

Once in a long millennium
the spirits of the sea will come
From down in dark seaweed unseen
from deepsea pebbles flashing green
And then they plant it and before
the sun rises above the shore
They say their charms and wake its sleep
the three-leaved clover of the deep

And whoever finds it does not die
and whoever finds it does not die

Once in a long millennium
the nightingales sing as they come
Differently nor laugh nor cry
they merely sigh they merely sigh:
"Once in a long millennium
eternal love at last can come
So that you know good luck's caress
and that the year brings you success

That from the places of the sky
it brings you true love by and by"

The three-leaved clover of the sea
who finds it please send it to me
Who finds it please send it to me
the three-leaved clover of the sea

4. Europe (ΕΥΡΩΠΗ)

Musique : Katerina Fotinaki
Poésie : Kostis Palamas (extraits)
Traductions : Angélique Ionatos, Samira Negrouche (Français) / Jeremy Taylor (Anglais)
Gaspar Claus (violoncelle), Katerina Fotinaki (voix, guitares)

A. LA GUERRE

L'Orient cherche son souffle
et l'Occident s'enflamme
Des loups les peuples
ensemble ils aiguisent haines et couteaux

Du Barbare le défoulement
amplifié les siècles nous le renvoient

Pour quel tyran et quelles couronnes
travaillent les sorciers dans le ventre de la terre ?
Tremblent les flottes, les ports, la haute mer.

Le rêve veille sur le rêve et plane auprès des aigles
L'homme conquérant des cieux
sème à nouveau l'horreur

A. THE WAR

The East gasps for breath
The West goes up in flames
People sharpen knives and hatred
People act like wolves

History gives us back
the Barbarian rampage, intensified

They shake fleets, ports, high seas.
In the belly of the earth the sorcerers work,
for which tyrant, which crowns?

Dream watches over dream, and glides alongside eagles
Mankind, conqueror of the skies
spreads horror once more

B. LE PENSEUR

Mais le penseur questionne :
Alors, la guerre serait mère de toute chose?
De la lave naitraient des belles forêts?
Et se peut-il que l'humme soit issu du monstre?
-Qui donc le sait...

Et si par miracle le rêve s'exhausse
et la tempête accouche d'un nouveau monde,
est-ce sur le chaos que bâtirait
ses piliers l'Europe, unie

LE POÈTE

Le poète : dans ses entrailles
germent les graines du rêve
Ni les canons, ni les fleuves de sang
ne fanent la fleur qui embaume ses entrailles.

Hypatie d'Alexandrie,*
tu n'es pas faite pour la vermine.
Tes dieux sont vivants et toi avec eux.
La victoire glorieuse viendra un jour :
DÉMOCRATIE

*Hypatie d'Alexandrie a vécu de 350 à 415.

B. THE THINKER

But the thinker inquires:
So... is War the Father of all things?
Does lava give birth to beautiful forests?
Can it be that mankind is the monster's descendant?
Who knows...

And if by some miracle
the storm gives birth to a new world
and the dream of peace becomes real,
emerging from this turmoil, we will see a united Europe

THE POET

The poet in her loins generates dream seeds
Neither cannons, nor rivers of blood
wither the flower that makes those loins sweet-scented.

Hypatia of Alexandria*
You were not created for the scum's wrath
Your gods are alive and you with them.
Glorious victory will come one day:
DEMOCRACY

*Hypatia of Alexandria lived circa AD 350–415.

5. Marianthi (Η ΜΑΡΙΑΝΘΗ ΤΩΝ ΑΝΕΜΩΝ)

Musique & Paroles : Manos Hadjidakis
Traductions : Clara Villain (Français) / Jeremy Taylor (Anglais)
Katerina Fotinaki (voix, guitares), Stamos Semsis (violon alto)

Quittant un village inconnu proche du Parnasse,
Je me suis mise en route pour affronter le monde.
À ceux qui m'ont fait souffrir le martyre,
j'ai tranché un sein.

J'ai marché, j'ai foulé morts et vivants,
j'ai surmonté les épreuves,
et j'ai forgé ma légende avec des pensées amères
dans des souterrains humides et déserts.

On m'appelle Marianthi, héritière de la folie,
je hais la violence et la cruauté du monde.
Des milliers d'yeux me regardent de loin
et comptent les bougies qu'il me reste à souffler.

Jamais je n'ai été veuve d'Éphèse
Jamais je n'ai eu de soldats pour amants
J'ai jeté mes dés dans les bas-quartiers
Et j'ai brodé ma douleur au son des bouzoukis

Je n'ai su devenir ni femme ni heureuse
Je n'ai pas travaillé dans des maisons closes.
Une ère nouvelle s'annonce et rebrousse chemin
Et je ne demeure qu'un mauvais souvenir.

On m'appelle Marianthi, héritière de la folie,
Je hais la violence et la cruauté du monde.
Des milliers d'yeux me regardent de loin
Et comptent les bougies qu'il me reste à souffler.

Leaving an unsung village near Parnassus
I set out on the road to cross swords with the world.
To those who made me suffer like Christ or like a Saint
I sliced off a breast.

I walked, I trampled over the living and dead,
I triumphed over adversities.
And with bitter thoughts I built my legend
in damp and desolate streets.

They call me Marianthi, heiress of madness.
I hate the violence and cruelty of the world.
Thousands of eyes watch me from afar
and count the candles I still have to blow out.

I have never been a widow from Ephesos.
I have never had soldiers for lovers.
I threw my dice in the lowly slums.
And beautified my pain to the sound of bouzoukis.

I knew not how to become a woman or happy
I never worked in the whorehouses.
A new era is coming and retraces its steps
and I am only left as a bad memory.

They call me Marianthi, heiress of madness.
I hate the violence and cruelty of the world.
Thousands of eyes watch me from afar
and count the candles I still have to blow out.

6. Doukou doukou mihanaki
(ΝΤΟΥΚΟΥ ΝΤΟΥΚΟΥ ΜΗΧΑΝΑΚΙ / Putt-Putt Little Engine)

Musique : Katerina Fotinaki
Poésie : Odysseus Elytis (Extrait du recueil « Les Rhos d'Eros »)
Traduction* : Angélique Ionatos (Français)
Katerina Fotinaki (voix, guitares), Yousef Zayed (percussions classiques & orientales)
Ensemble Edgar Varèse sous la direction de Jean-Louis Forestier

L'étrave pourfend les eaux
et les montagnes lui font écho
Doukou-doukou fait le moteur
Doukou lui répond mon cœur

Mardi, jeudi et samedi
au plus profond de la mer, qui
y jettera la lune argentée,
et qui ira la rechercher?

lundi et mercredi
qui grimpera au mât
Et -pardi- le Vendredi
qui tirera à la rame?

Bénissez-nous, mon père
et faites que les bigarades
comme des jeunes filles paradent;
faites que les hommes puissent aimer
une et deux et trois fois!...

En avant, les gars,
allons jusqu'à Sainte Marina
avec notre jolie barque.

The bow cuts through the waters
and the mountains echo back
Putt-putt little engine
putt-putt old longing

Tuesday Thursday Saturday
on the seafloor
Who will throw and who will catch
the silver moon

And Monday and Wednesday
who will climb the mast
And oh Friday
who will man the oars

Hey priest your censer
bring it over here
And with your basil*
sprinkle water on us
May the bitter-orange trees
come out like girls
And may all men love them
one and two and three times

Hey now hey now there kids
let's go to Saint Marina
Let's go to Saint Marina
with the lovely motor boat.

* basil : Orthodox priests in some rituals use basil springs to sprinkle holy water

7. Tango mnémotechnique
(Mnemonic Tango / ΤΟ ΤΑΓΚΟ ΤΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΑΝΤΩΝΥΜΙΑΣ)

Musique & paroles : Katerina Fotinaki
Introduction composée par Louise Jallu
Katerina Fotinaki (voix, guitare), Louise Jallu (bandonéon)

Composée par Katerina Fotinaki il y a une dizaine d'années, lorsqu'elle enseignait le grec ancien à des élèves de lycée. Cette chanson à vocation pédagogique fait partie d'une série d'une douzaine de morceaux composés avec la même intention.

Alors qu'aucune des paroles n'a de sens, le Tango Mnémotechnique est un moyen ludique de mémoriser la déclinaison des pronoms personnels grecs.

Cette chanson a reçu un prix spécial de composition en Grèce en 2002 pour sa valeur pédagogique.

Composed by Katerina Fotinaki just over a decade ago, when she was teaching high-school pupils Ancient Greek. The song is pedagogical in intent and is one of about a dozen songs in the same vein.

While there are no "lyrics" which mean "something", Mnemonic Tango is a memorable and fun way to remember the declension of Greek pronouns.

This particular song was awarded a special prize in Greece in 2002 for its pedagogic value.

8. Amanès (ΑΜΑΝΕΣ)

Musique & paroles : traditionnel
Traductions : Angélique Ionatos (Français), Jeremy Taylor (Anglais)
Katerina Fotinaki (voix, basse acoustique préparée), Orestis Kalabalikis (guitare préparée)

À la terre noire je dois mon corps
À Charon mon âme
Et à mon tendre amour ma vie du présent

To the black earth, I owe my body
To Charon, my soul
And to my tender love, my current life

Tango mnémotechnique

Το Tango της προσωπικής αντωνυμίας

Singularis

Nom.	ἐγὼ	σὺ	-
Gen.	ἐμοῦ - μου	σοῦ - σου	οὗ
Dat.	ἐμοὶ - μοι	σοὶ - σοι	οἷ - οἱ
Acc.	ἐμὲ - με	σὲ - σε	ἑ
Voc.	-	-	-

Pluralis

Nom.	ἡμεῖς	ὑμεῖς	σφεῖς
Gen.	ἡμῶν	ὑμῶν	σφῶν
Dat.	ἡμῖν	ὑμῖν	σφίσι(ν)
Acc.	ἡμᾶς	ὑμᾶς	σφᾶς
Voc.	-	-	-

«δεν έχει κλητική» : il n'y a pas de Vocatif
«παύλα» : - (tiret)

9. TO ONEIRO (Le rêve / The dream)

Poésie : Dionyssios Solomos (1820)
Musique : Katerina Fotinaki
Traductions : Clara Villain (Français), Jeremy Taylor (Anglais)
Cécile Audebert (grande harpe préparée & harpe celtique), Katerina Fotinaki (voix, guitare & basse acoustique)

Écoute ce rêve, mon âme
Et déesse de la beauté :
Je me suis vu en songe
Auprès de toi une nuit.

Nous marchions ensemble
Dans un charmant jardin.
Toutes les étoiles étincelaient
Et tu les regardais.

Et moi je leur disais : « dites-moi, étoiles,
En est-il seulement une parmi vous là-haut,
Qui puisse briller autant
Que les yeux de la dame ?

Avez-vous déjà vu
Chez une autre qu'elle de tels cheveux,
une telle main, un tel pied
un tel air angélique ?

Un corps si beau
Que quiconque l'aperçoit se demande :
« Puisque c'est un ange
Où sont donc ses ailes ? »

Alors que je disais ces mots
Apparaissaient devant moi
D'autres jeunes femmes
Parées de la lumière de la lune

Listen to this dream, my soul
and goddess of beauty:
I dreamed being
next to you one night.

We walked together
in a delightful garden.
All the stars were twinkling
and you looked at them.

And me, I said to them: "Tell me, stars,
is there anyone among you up above,
who can shine just as bright
as the eyes of the lady?

Tell me: Have you ever seen
in another such a head of hair
such a hand, such a foot
such an angelic air?

A body so beautiful
that whoever sees it asks himself
"Since it is an angel
where are her wings?"

As I said these words
there appeared before me
other young women
adorned by the moonlight

Elles dansaient
Se tenant par leurs mains blanches
Et toutes se battaient
pour prendre mon cœur

J'entendais
Tes lèvres me dire :
« Comment les trouves-tu ? » et je te disais :
« Elles sont hideuses »

Tu avais tout à coup
Le sourire d'un ange
Et il me semblait
Voir s'ouvrir le ciel

Je te prenais alors à part
Dans un buisson de roses
Et tombais doucement
Dans la blancheur de tes bras

Chaque baisé, mon amour,
par toi donné
faisait éclore
une autre fleur au rosier.

Et il en fleurissait toute la nuit durant
jusqu'à ce que l'aube nous trouve tous deux
le visage pâle.

C'était cela que mon rêve, mon amour,
et le voici maintenant en toi,
pour que tu le réalises
et te souviennes de moi.

They danced
holding each other by their soft hands
and together they battled
to capture my heart

At that moment, I heard
your lips say to me:
"How do you find them?" And I told you:
"They are hideous"

All of a sudden, you had
the smile of an angel
And it seemed to me
i saw the sky open up

Thence I took you aside
by a rose bush
And fell gently
into the softness of your arms

Each kiss, my love,
by you given
made another flower
blossom on the rose bush.

And it bloomed all night
until daybreak found us
with wan faces.

That was my dream, my love,
it is standing in front of you
so that you make it real
and remember me.

10. O ILIOS O ILIATORAS
(Le Soleil Soléiculteur / Ο ΗΛΙΟΣ Ο ΗΛΙΑΤΟΡΑΣ)

Poésie : Odysseus Elytis (Extrait du recueil « Soleil Soléiculteur »)
Musique : Angélique Ionatos
Traduction en français : Angélique Ionatos
Traduction en anglais : Kimon Friar, Bloodaxe Books, 1990
Katerina Fotinaki (voix, guitare acoustique préparée), Orestis Kalabalikis (guitare classique)

Le Soleil Soléiculteur
Le rocailleur-joueur

Descend vers le cap de Tainaro

Son menton est en feu
Et sa fourchette en or.

The Sun the Sun the Sovereign Sun
of all stone-players the champion

Beyond the world's far edge and brink
on Tenedos must set and sink

His chin is made of flames and fire
his forks are made of golden wire.

11. Nani
(Berceuse / Lullaby)

Musique : Nikos Kypourgos
Poésie : Mihalis Ganas
Traductions : Clara Villain (Français), Jeremy Taylor (Anglais)
Katerina Fotinaki (voix, guitares)

Dodo, dodo
Tu ne sais pas tout ce que
t'apportera le sommeil.

Deux joues comme des pommes
Un cheval avec sa selle
Un petit tablier jaune
Dodo, dodo,
mon enfant, mon souffle

Beddy-bye, beddy-bye.
You don't know what sleep
will bring you.

Two cheeks like apples
A horse with its saddle
A little yellow apron
Beddy-bye, beddy-bye
my child, the breath of my life

Acknowledgements

If you have this disc in your hands, it is due to the generosity and trust of some wonderful people who have helped me. I would like to thank them one by one.

ευχαριστώ*, Angélique Ionatos for your wonderful gift of giving light to TA TZITZIKIA with your voice, for your inspired translations, for all your advice concerning this work. But most of all, for your constant friendship and support during the last seven years I have had the privilege of working with you.

ευχαριστώ maître Spyros Sakkas for your strict look while I was preparing this work and the surprisingly gentle one, once i finished it.
ευχαριστώ maître Bernard Cavanna for all the inspiration and the confidence you have given me all these years. And thank you all, Bernard, Regina, Hadrien, Nathalie, for the huge freedom and trust you gave me at the Gennevilliers Conservatory.

ευχαριστώ maestro Jean-Louis Forestier for doing me the honour of conducting my song.

ευχαριστώ to all these great musicians who generously gave their time and their talent for this disc, and especially Orestis, Cécile, Gaspar, Yousef, Louise, Matias and Antonis.
ευχαριστώ Stamos Semsis for the fresh air of freedom you blew into my music.

A thousand **ευχαριστώ** to Ilias Pantelias and Thierry Legeai for being so patient and understanding with me. And for giving so generously all your devotion, inspiration and time so as to achieve the resulting soundscape

ευχαριστώ Clara Villain and Jeremy Taylor for your magnificent work on the translations.
ευχαριστώ Tom Payeur for the superb graphics.

Many thanks to Alexandra Mitsotakis and the Centre Culturel Hellénique for your support.

And to finish with, I would like to assure Miss Hélène Avancini that without her discreet way of organising things, her elegant way of pressing me, and her incredible confidence and support, I could never have finished this disc.
ευχαριστώ with all my heart.

November 2013
Katerina Fotinaki

* **Ευχαριστώ** means thank you in Greek

Remerciements

Si vous avez ce disque entre vos mains, c'est grâce à la générosité et la confiance de personnes magnifiques. Je voudrais remercier chacune d'entre elles pour l'aide qu'elles m'ont apportée.

ευχαριστώ* Angélique Ionatos pour ce merveilleux cadeau que tu m'as fait en illuminant de ta voix TA TZITZIKIA, pour tes traductions inspirées, pour tous tes conseils sur ce travail. Mais plus que tout, **ευχαριστώ** pour la constance de ton amitié et de ton soutien pendant les 7 dernières années durant lesquelles j'ai eu le privilège de travailler avec toi.

ευχαριστώ Maître Spyros Sakkas pour ton regard sévère quand je préparais ce travail puis étonnamment tendre lorsque j'ai eu fini.

ευχαριστώ Maître Bernard Cavanna pour avoir été une source d'inspiration et de confiance durant toutes ces années. Et vous tous, Bernard, Regina, Hadrien, Nathalie, pour votre confiance et l'immense liberté que vous m'avez donnée au Conservatoire de Gennevilliers.

ευχαριστώ Maestro Jean-Louis Forestier pour m'avoir fait l'honneur de diriger l'ensemble qui interprète ma composition.

ευχαριστώ à tous ces remarquables musiciens qui ont généreusement donné leur temps et leur talent à ce disque et particulièrement Orestis, Cécile, Gaspar, Yousef, Louise, Matias et Antonis.

ευχαριστώ Stamos Semsis pour avoir insufflé un grand air de liberté dans ma musique.

Mille **ευχαριστώ** à Ilias Pantelias et Thierry Legeai pour avoir été si patients et compréhensifs à mon égard. Et pour le dévouement, l'inspiration et le temps que vous m'avez si généreusement donnés de manière à réaliser la mise en espace du son.

ευχαριστώ Clara Villain et Jeremy Taylor pour votre fantastique travail de traduction.
ευχαριστώ Tom Payeur pour le superbe travail graphique.

ευχαριστώ Alexandra Mitsotakis et le Centre Culturel Hellénique pour votre soutien.

Et pour finir, je voudrais assurer Mademoiselle Hélène Avancini que sans sa discrète façon d'organiser les choses, sa manière élégante de me pousser et son incroyable confiance et soutien, je n'aurais jamais pu finir ce disque.
ευχαριστώ de tout mon cœur.

Novembre 2013.
Katerina Fotinaki

* **Ευχαριστώ** signifie « merci » en grec

• Publications Accords Croisés

Accords Croisés vous propose de découvrir des livre-disques, coffrets et ouvrages.
L'ensemble de notre catalogue est également disponible sur notre site internet (www.accords-croises.com).
Accords Croisés invites you to discover music albums with richly documented booklets,
boxed sets, and its back-list. All of our catalogue is also available on our website (www.accords-croises.com).

• **Nishtiman -** Kurdistan (Iran-Iraq-Turquie) AC.150

Nishtiman est une aventure singulière : réunir des musiciens de plusieurs nationalités (Iraq, Iran, Turquie) autour de la musique, de la langue et de la culture du peuple kurde. Une aventure musicale pionnière et audacieuse.

• **Nishtiman -** Kurdistan (Iran-Irak-Turkey)

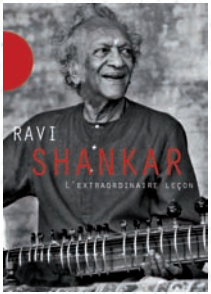
Nishtiman is therefore a singular adventure: the gathering together of musicians from various nationalities around the music, language and culture of the Kurdish people. It's a pioneering and daring musical adventure.

• **Qawwali flamenco** AC.152.53

Faiz Ali Faiz, Duquende et Miguel Poveda
Une création exceptionnelle, fruit de la rencontre entre deux grandes expressions vocales : le Flamenco de Duquende, Miguel Poveda et Chicuelo et le Qawwali de Faiz Ali Faiz,

• **Qawwali flamenco**

Faiz Ali Faiz, Duquende and Miguel Poveda.
An exceptional creation, fruit of the meeting between two great vocal expressions: the Flamenco of Duquende, Miguel Poveda and Chicuelo and the Qawwali of Faiz Ali Faiz

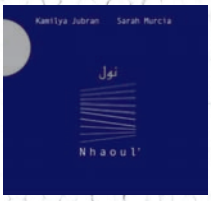


• **L'Extraordinaire Leçon** AC.141

Ravi Shankar
La leçon de vie et de musique du musicien indien le plus célèbre de l'histoire.
Un documentaire exceptionnel, commenté par Henri Tournier et Anoushka Shankar.

• **The Extraordinary Lesson**

Ravi Shankar
The lesson of the life and music of themost famous Indian musician in history.
An exceptionnal documentary with commentary by Henri Tournier and Anoushka Shankar.



• Nhaoul' AC.147

Kamilya Jubran & Sarah Murcia
L'étonnante rencontre entre l'oud et la contrebasse tisse la toile musicale parfaite pour la voix poétique de Kamilya Jubran.

• Nhaoul'

Kamilya Jubran & Sarah Murcia
The encounter between the oud and the double bass weave the perfect musical fabric for the poetical voice of Kamilya Jubran.

• Melos AC 146

Keyvan Chemirani, Dorsaf Hamdani, En Chordais, Juan Carmona
Melos rassemble les traditions musicales de la Tunisie, de l'Espagne et de la Grèce et invite à la découverte d'une Méditerranée riche en rythmes, aux mélodies subtiles et évocatrices.

• Melos

Keyvan Chemirani, Dorsaf Hamdani, En Chordais, Juan Carmona
Melos gathers together the musical traditions from Tunisia, Spain and Greece and invites us to discover a Mediterranean aera filled with rhythms, subtle and evocative melodies

• Herencia AC 132.33

Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal
Avec profondeur, Vicente revisite en famille quelques beaux extraits de l'œuvre de Federico Garcia Lorca. Avec Rafael, virtuose au piano et Paloma, au cante flamenco.

• Herencia

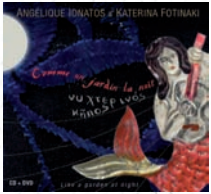
Vicente Pradal – Paloma Pradal – Rafael Pradal
Vicente revisits in depth several beautiful extracts from the works of Federico Garcia Lorca. With son Rafael on piano, and daughter Paloma singing flamenco.

• Si je salue les montagnes AC.131

Giorgis Xylouris
Les chants crétois nous ramènent à la vie, à la lutte, à l'amour, à l'espoir, avec une sorte de tendresse irrésistible qu'elle paraît rugueuse comme le chant du berger.

• If I greet the Mountains

Giorgis Xylouris
These songs brings us close to the life, struggles, love, hopes of the people of Crete with a kind of irresistible tenderness that verges on the rough-edged like the song of the shepherd.



• Comme un jardin la nuit AC.128.29

Angélique Ionatos & Katerina Fotinaki.
Une promenade musicale nocturne dans l'intimité d'un jardin méditerranéen.
Deux voix envoûtantes et deux guitares incandescentes pour célébrer la poésie grecque.

• Like a garden at night

Angélique Ionatos & Katerina Fotinaki.
A nocturnal musical promenade within the intimacy of a Mediterranean garden,
two captivating voices and two incandescent guitars celebrate Greek poetry.

• Cavaliers de l'Aurès AC.126

Houria Aïchi & l'Hijâz'Car
Houria Aïchi nous fait découvrir la poésie des chants de ces cavaliers des Aurès
à travers l'univers acoustique sculpté à leur gloire par Grégory Dargent et l'Hijâz'Car.

• Horsemen of the Aures

Houria Aïchi & l'Hijâz'Car
Berber Houria Aïchi reveals to us the poetry of the songs of his Aurès horsemen
by way of an acoustic universe sculpted to their glory by Grégory Dargent et l'Hijâz'Car.

• Goussan, Bardes d'Arménie AC.120

Ensemble Gaguik Mouradian
Gaguik Mouradian revisite le patrimoine poétique et musical arménien à l'image
des Sayat Nova et autres bardes du Caucase oeuvrant depuis le Moyen Age.

• Goussan, Armenian troubadours

Ensemble Gaguik Mouradian
Gagui Mouradian revisits the poetic and musical Armenian cultural
inheritance of the 18th century musician and poet Sayat Novat and other
works by folk bards of the Caucasus since the Middle Ages.

• Mon histoire AC.119

Esma, avec la participation de Titi Robin
Un disque acoustique d'Esma Redzepova, figure emblématique du peuple Rom :
témoignage d'une vie truculente, à la voix légendaire et la carrière prolifique.

• My story

Esma Redzepova, with the participation of Titi Robin
An acoustic disc by Esma Redzepova, an emblematic figure of the Romany people:
witness of a harsh life, with a legendary voice and prolific career.

• Hariprasad Chaurasia et l'Art de l'improvisation

AC 136.37

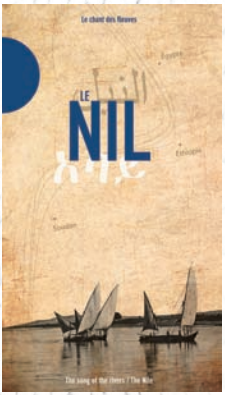
Henri Tournier

Ce livre disque s'adresse à tout auditeur qui souhaiterait, au plaisir d'une écoute, ajouter celui de la compréhension de principes fondamentaux de la musique indienne.

• Hariprasad Chaurasia and the Art of improvisation

Henri Tournier

This disc/booklet is addressed to the listener who would like - along with the pleasure of listening - to add an understanding of the fundamental principles of Indian music.

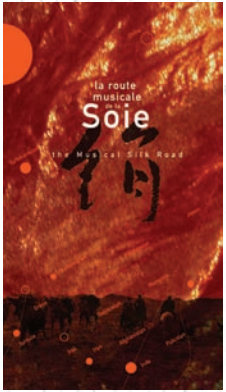


• Le Nil AC 139.40

Le chant des fleuves vous propose d'explorer le cours des musiques qui s'épanouissent au bord de ces eaux ancestrales. Le Nil en est le premier volume.

• The Nil

The song of the rivers offers an exploration of the musics that arose by these ancestral waters. The Nile is the first volume.



• La Route musicale de la Soie AC 102.03

Un double album nous entraîne sur les multiples chemins de la route de la soie, comme un film d'aventure, de la Méditerranée à l'extrême Orient.

• The musical Silk Road

A double album takes us along the multiple tracks of the Silk Road like a film of adventure, from the Mediterranean to the Extreme Orient.